

日语容易弄错的话 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/167/2021_2022_E6_97_A5_E8_AF_AD_E5_AE_B9_E6_c105_167380.htm 日语中常有一些同一个词构成的句子，由于助词、位置、时态以及用场的不同而意思大不同。下面举几个例子。 なんでもあります。 なんでもありません。 这两个句子，一个是肯定句，一个是否定句，而意思毫无联系。按照日本人的习惯， 应该译为“什么都有”。而 则应该译为“没关系”。不能译为“什么都没有”。“什么都没有”这句汉语，日语为“なにもありません” あのは困った人だ。 あのは困っている人だ。这两句话中的时态不同，所表达的意思也完全相反。 中的“为难”指说话人，可译为“那个人真使我为难”，或“我真拿他没办法”。而 是说那个人现在很为难。 百の切手をください。 切手を百をください。 日语语法中，数词的位置可以放在被修饰语的前面和后面，其意思基本不变，但也有例外。 、 两句就意思截然不同。 的意思是“我买一枚100日元的邮票”而 虽然也是100日元的邮票，但不一定是一枚，也许是多枚，面值是一百日元即可。所以可译为“我买100日元的邮票”。 私はそれを三度んだ。 私はそれを三度でんだ。 只因为一个助词之差，意思就不一样。译为“那个药我已经吃了三次”，言外之意，这药可能还没吃完。则译为“我把那药分三次吃了”，明确表示药已经吃完了。 小泉さんは怖いをしている。 小泉さんは怖そうなをしている。 句 的意思是这人本身长的难看，所以译成小泉的脸长的吓人。句 是做出一副使人觉得可怕

的样子的意思。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。 详细请访问 www.100test.com